

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Mireia Garcia Santiró

Correo electrónico: mireia.garcia.santiro@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante ha de ser capaz de:

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al alumnado en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diversas tipologías (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura se ha de ser capaz de:

- Demostrar que se poseen los conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, así como los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología variada.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de diario que describa un acontecimiento, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de diario breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

-Utilización de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de tipología variada: las mismas de 1er curso (Iniciación a la Traducción) + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos. Uso de corpus generales, foros y blogs generales, listas de distribución.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	38	1,52	1, 2, 3, 5, 12
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 3, 12
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión	3	0,12	
Preparación de traducciones y trabajos	16	0,64	1, 2, 3, 5, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios	11,5	0,46	1, 2, 12
Preparación de traducciones y trabajos	45,5	1,82	1, 2, 3, 5, 12
Tareas de documentación	15	0,6	

La metodología docente y la evaluación que se proponen pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones de la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Las clases se estructuran en torno a tareas destinadas a potenciar la adquisición de instrumentos y habilidades traductorales de tipo general.

El listado que sigue reúne diversas metodologías que se precisarán y adaptarán a las circunstancias oportunamente

Todas las actividades de la asignatura tienen como base un dossier de textos de diferentes géneros, estilos y funciones. Cada uno de estos textos se trabaja siguiendo tres etapas fundamentales del proceso traductor:

1. El proceso de lectura y comprensión del texto original.
2. Resolución de problemas de traducción y recursos de documentación.
3. Fase de producción del texto traducido.

Según el grado de autonomía del alumnado, las actividades didácticas se organizan en diferentes bloques en que alternan las metodologías siguientes:

- Resolución de problemas básicos de traducción de diferentes géneros de discurso y tipologías textuales.
- Tareas de resolución de ejercicios contrastivos.

- Traducción sintética y traducción analítica.
- Debates sobre cuestiones relevantes relacionadas con la traducción.
- Análisis y crítica de traducciones publicadas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de traducción presencial	30%	1,5	0,06	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12, 6, 13
Prueba de traducción presencial	30%	1,5	0,06	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12, 6, 13
Traducción comentada individual	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 12
Traducción en grupo + exposición oral del comentario de la traducción en clase	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 12

Evaluación continua

La evaluación es continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y pruebas presenciales o no presenciales. Las fechas de entrega de estas actividades se indican los primeros días de clase.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso tienen carácter informativo y está sujeta a posibles cambios. El profesorado responsable de la asignatura concretará las actividades de evaluación continua en el inicio del período docente.

Pruebas presenciales

Las pruebas presenciales se realizarán en formato papel, con diccionarios convencionales y sin acceso a herramientas digitales. Consistirán en la traducción de un texto, a escoger entre dos.

Revisión

En el momento de facilitar la calificación previa al acta, la persona encargada de la asignatura comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga como mínimo a un 66,6% (dos tercios) del total y que hayan sacado una nota media ponderada a partir de 3,5.

En el momento de comunicar la nota final previa al acta de la asignatura, el/la docente informará por escrito el procedimiento de recuperación. Se podrá proponer una prueba de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o bien agrupar diversas actividades en una única prueba. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación presentadas por el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.).

SOBRE LA COPIA Y EL PLAGIO

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o la totalidad de un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya sea publicado en papel o en forma digital en Internet.

La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero" (0). En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Tipología de prueba de evaluación única

La evaluación única consistirá en la traducción presencial de un mínimo de tres textos de tipologías diferentes. La prueba presencial de evaluación única se hará en formato papel, con diccionarios convencionales y sin acceso a herramientas digitales.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Diccionarios y obras de consulta

• DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

• GRAMÁTICAS DEL FRANCÉS:

- CHARAUDEAU, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, París, 1992.

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

• ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom

• DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

• MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

• GRAMÁTICAS DE ESPAÑOL:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

• OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

• MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999

- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

• ENCICLOPEDIAS:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

- OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

- DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZASORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

- BUSCADORES EN FRANCÉS:

www.google.fr
www.google.ca
www.yahoo.fr
www.voila.fr
www.nomade.fr
www.altavista.fr
www.francesurf.net
www.afrik.com

- DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

- ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

- DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

* www.rae.es
· www.elmundo.es/diccionarios
· tradu.scig.uniovi.es

2. Obras ensayísticas y artículos sobre traducción:

- BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.
- BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓN LITERATURA I ARTS*. N° 4 " Filosofía i traducció", 2013
[\[http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html\]](http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html).
- COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". *LEXIS*. Vol. XXI. W 2. 1997.
<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568>
- COSERIU, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid: Gredos, 214-239.

- D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens : sémiotique en traduction". *Meta. Journal des traducteurs*. Volume 59, Issue 1, Avril 2014, p. 8-23
- DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, n° 2.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.
- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999
- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- MUÑOZ Martín, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- NIDA, E./Taber, Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Brill, 1974.
- PYM, Anthony. [*Epistemological Problems in Translation and its Teaching*](#), Calaceite: Caminade, 1993.
- PYM, Anthony. 2016. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London: Bloomsbury.
- PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 41-65
- PYM, Anthony. [*Exploring Translation Theories*](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. [Google Books version here](#).
- Spanish translation, [*Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*](#), Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016
- RASTIER, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. In : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.
- RICOEUR, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- STECCONI, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/StecconiTonos2B.htm>.
- STEINER, George. *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995
- VINAY, J-P/Dalbert, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.

Software

Ningún software particular más allá de las herramientas para la docencia, tales como plataformas virtuales (moodle y Teams) y herramientas de edición y corrección de traducciones para word.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto